

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE Zastępów, który cię zasadził, zapowiedział przeciwko tobie nieszczęście z powodu niegodziwości domu izraelskiego i domu judzkiego, które sobie czynili, aby drażnić Mnie przez kadzenie Baalowi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE Zastępów, który cię zasadził, zapowiada ci nieszczęście z powodu niegodziwości Izraela i Judy, której się dopuszczali, aby drażnić Mnie przez spalanie kadzidła Baalowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE zastępów bowiem, który cię zasadził, zapowiedział przeciwko tobie to nieszczęście z powodu niegodziwości domu Izraela i domu Judy, którą popełniły na własną szkodę, aby mnie pobudzać do gniewu, paląc kadzidło Baalowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Pan zastępów, który cię był wszczepił, wyrzekł złe przeciwko tobie dla złości domu Izraelskiego i domu Judzkiego, które czynili między sobą, aby mię drażnili, kadząc Baalowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I JAHWE zastępów, który cię szczepił, mówił na cię złe: dla złości domu Izraelskiego i domu Judzkiego, które czynili sobie, aby mię drażnili, ofiarując Baalom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan Zastępów, który cię zasadził, zawyrokował o twoim nieszczęściu na skutek przestępstwa domu Izraela i domu Judy; popełnili je na własną szkodę, drażniąc Mnie ofiarowaniem kadzidła Baalowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan Zastępów, który cię zasadził, postanowił zesłać na ciebie nieszczęście z powodu złości domu izraelskiego i domu judzkiego, których się dopuścili, drażniąc mnie przez spalanie kadzidła dla Baala.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE Zastępów, który cię zasadził, zapowiedział ci nieszczęście z powodu zła domu Izraela i domu Judy, którego oni się dopuścili, by robić Mi na przekór, paląc kadzidło Baalowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Zastępów, który cię zasadził, zesłał na ciebie to nieszczęście z powodu grzechu popełnionego przez dom Izraela i dom Judy. Obrazili Mnie bowiem, paląc kadzidło Baalowi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(I Jahwe Zastępów, który cię zaszczepił, zapowiedział ci klęskę z powodu niegodziwości Domu Izraela i Domu Judy, których się dopuścili, aby mnie przykrość sprawiać, składając ofiary kadzielne Baalowi).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь, що тебе посадив, промовив проти тебе зло за злобу дому Ізраїля і дому Юди, бо вони (це) вчинили собі, щоб розгнівити Мене коли приносили ладан Ваалові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo WIEKUISTY Zastępów, który ciebie zasadził, zapowiedział dla ciebie nieszczęście z powodu

			niegodziwości domu Izraela i domu Judy, którą spełnili by Mnie jątrzyć, kadząc Baalowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"I JAHWE Zastępów, Ten, który cię zasadził, zapowiedział ci nieszczęście z powodu niegodziwości, której się dopuścił dom Izraela i dom Judy, by mnie obrażać, sprawiając, iż wznosi się dym ofiarny dla Baala".